

Al-Harah  
الحارة

مسرح الحارة  
Al-Harah Theater



ميراميك

Meramiik

# ميرميتة

ختيار وختيارة، لاجئ ولاجئة، مهجر ومهجرة ... لا يهم

ما يهم أهما فلسطيني وفلسطينية بانتظار العودة إلى الديار التي هجروا منها عام ١٩٤٨ ...

ها نحن نراهم يلحون بذلك اليوم، بحقهم في العودة إلى بيوتهم، ينتظرون تارة ويفقدون الأمل تارة أخرى ... ويستمررون في الإنتظار ...

يغلي الحنين في قلوبهم كما تغلي الميرميتة على النار وتحملهم رائحتها إلى الديار ... حيث عاشوا

يستذكرون قصصاً ومواقف شخصية ما زالت راسخة في ذاكرتهم ...

يأخذوننا معهم برحلة في أعماق ذاكرتهم لتعود في الزمن إلى تلك الحقبة التاريخية، لنعيش معهم طفولتهم البريئة والتي نغصت النكبة صفوها ...

**بدعم من:** البيت الدنماركي في فلسطين

**دراماتورجيا وإخراج:** ميرنا سخلة

**شكر خاص:**

**تمثيل:**

- مؤسسة الرواة للدراسات والأبحاث
- المركز الفلسطيني لمصادر حقوق المواطنة واللاجئين - بديل
- الإعلامي خضر برهم
- السيدة مها السقا - مركز التراث الفلسطيني

• فاتن خوري

• نقولا زرينة

**تصميم إضاءة وإدارة تقنية:** عصام رشماوي

**اختيار ملابس:** حنين زواهرة

**إدارة إنتاج:** جورج مطر

**إنتاج:** مارينا برهم - مسرح الحارة ٢٠١٧

**عن كتاب:** ذاكرة حية "شهادات حول تهجير الفلسطينيين عام ١٩٤٨"

**إعداد وتحرير:** د. فിച്ചا عبد الهادي

**ترجمة الي اللغة الانجليزية:** عيد بطارسة

**اختيارات موسيقية للعرض:**

- مقطوعات تراثية/ فرقة الفنون الشعبية الفلسطينية
- لفي محرمتك/ سناء موسى
- هلالالاليا/ ريم بنا
- فيروزيات

**عن المشروع:**

قامت مؤسسة الرواة للدراسات والأبحاث بنشر كتاب "ذاكرة حية" في عام ٢٠١٧ - بالشراكة مع البيت الدنماركي في فلسطين - كثمرة أولى لمشروع: "شهادات حول تهجير الفلسطينيين ١٩٤٨" والذي يهدف إلى الحفاظ على الذاكرة الفلسطينية، بجمع مقابلات شفوية من راويات ورواة يتمتعون بذاكرة جيدة ممن هجروا عام ١٩٤٨ إلى مدن وقرى أخرى داخل فلسطين (الضفة الغربية وغزة ومناطق ٤٨)، وإلى الشتات (الأردن ولبنان ومصر وتشيلي)، وتغطي المقابلات بعض المدن والقرى والمخيمات الفلسطينية.

المقابلات الست المنشورة في هذا الكتاب، هي خيار صغير من مجموع الروايات التي وثقتها باحثات مؤسسة الرواة، حيث تم توثيق ١١٤ رواية شفوية (٦١ من الروايات و٥٣ من الرواة)، بالصوت والصورة.

أنتجت مسرحية "ميرميتة" باستخدام أسلوب مسرح الشهادات بهدف المساهمة في إثراء الرواية الفلسطينية، إيماناً منا بأن الفلسطينيين حين يروون حكاياتهم الفردية يساهمون في كتابة تاريخهم، وهي تستند إلى الشهادات الست الواردة في كتاب "ذاكرة حية" والتي أجريت مع كل من: أمين محمد علي عبد المعطي (أبو عرب) وحمد مطر الخطيب (حمدي مطر) ورشيدة حسن محمد فضيلات وقربال حنا جمعة أبو عوض ولبيبه رشيد عبد الرحمن عيسى ومحمد أحمد حسين القاضي (أبو ناصر).

أعدت المخرجة ميرنا سخلة نص مسرحية "ميرميتة" من خلال دمج هذه الشهادات، لتركز على حقبة زمنية محددة وهي نكبة عام ١٩٤٨ وما رافقها من تجارب إنسانية قاسية عاشها هؤلاء اللاجئين الفلسطينيين، والتي تتقاطع مع تجارب لاجئين آخرين في العالم حتى يومنا هذا!

# Meramieh

An old man and an old woman, refugees, expelled or displaced... it does not matter

What matters is that they are two Palestinians waiting to return to the homes which they were expelled from in 1948.

Here they are, dreaming of that day, thinking about their right to return to their homes. Sometimes they wait, other times they lose hope... but they keep on waiting...

The nostalgia boils in their hearts just like the Meramieh "Sage" boils on fire. The scent of Meramieh carries them to the homeland... where they lived.

They recall personal stories which are still rooted in their memory...

They take us in a journey travelling in their memories to go back in time to that historical era, to live with them their innocent childhood, which was ruined by the Nakba "The Catastrophe of 1948".

**Dramaturgy and Directed by:** Mirna Sakhleh

**Actors:**

- . Faten Khoury
- . Nicola Zreineh

**Lighting design and Technical director:**

Issam Rishmawi

**Costumes selection:** Haneen Zawahreh

**Production Management:** George Matar

**Produced by:**

Marina Barham – Al-Harah Theater 2017

**Based on the book:** Living Memories "Testimonies of Palestinians' displacement in 1948"

**Compiled and Edited by:** Dr. Faiha Abdulhadi

**Translated to English by:** Eid Batarseh

**Funded by:** The Danish House in Palestine

**Special Thanks:**

- . Al-Rowat for Studies & Research
- . Badil – Resource Center for Palestinian Residency & Refugee Rights
- . Journalist Khader Barham
- . Mrs. Maha Saca – The Palestinian Heritage Center

**Selected Music for the play:**

- . Folkloric music/ El-Funoun Palestinian Popular Dance Troupe
- . Lefi Mahramtek/ Sanaa Moussa
- . Hala la la lia/ Rim Banna
- . Fairouzait

## About the Project:

In 2017, Al-Rowat for Studies & Research published the book "Living Memories" - in partnership with The Danish House in Palestine - as the first fruit of the project "Testimonies of Palestinians' displacement in 1948". The project aims to preserve Palestinian memory by gathering oral interviews from Palestinian men and women narrators with tenacious memories who were displaced in 1948 to elsewhere in Palestine (the West Bank, Gaza, or the 1948 areas) and the Diaspora (Jordan, Lebanon, Egypt and Chile). The stories cover events in a number of Palestinian villages, towns and refugee camps.

The six interviews published in this book are only a small selection from the collection of interviews documented by RSR. To date RSR has collected 114 oral accounts (with 61 women and 53 men) in audio and video files.

The Play "Meramieh" was created as a piece of Verbatim Theater (a form of Documentary Theater) aspiring to contribute to the enrichment of the Palestinian narrative. It is rooted in the belief that when Palestinians narrate their own stories, they take part in the writing and reclaiming their own history.

The play is based on the six testimonies published in the book "Living Memories" which features the following narrators:

Amin Mohammad Abd Al- Mu'ti (Abu Arab), Hamdi Mohammad Matar Al-Khateeb (Hamdi Matar), Rasheedeh Hassan Mohammad Fdeilat, Firyal Hanna Abu Awad, Labeebeh Rasheed Abdul Rahman Isa, Mohammad Ahmad Hussein Al-Qadi (Abu Naser)

The director of the play Mirna Sakhleh edited the text of "Meramieh" through combining and integrating these testimonies, to focus on a particular historical era which is the Catastrophe of 1948 (the Nakba) and what accompanies it of harsh and cruel human experiences which those Palestinian refugees went through, as well as these human stories which intersect with the experiences of other refugees in the world until this day.

## Al-Harah Theater

### Our Vision:

A free Palestinian society that uses culture and arts to consolidate the concept of citizenship, freedom of expression and mutual respect.

### Our Mission:

Al Harah Theater is a non-profit organization founded in 2005, based in Beit Jala - Palestine. It aims at raising awareness, creating positive change in the society, enhancing the cultural level and artistic taste of people and delivering the Palestinian voice through the production and distribution of theater work at a high artistic level to all members of the Palestinian, Arab and international societies in general, children and youth in particular. In addition to training and capacity building of young theater cadres and developing partnerships with local, Arab and international organizations and networks.

### Our Goals & Objectives:

- To raise the cultural and artistic awareness to bring about positive change in the Palestinian society.
- To enhance the role of the Palestinian theater in highlighting social and political issues, locally, in the Arab World and internationally.
- To develop the Palestinian theater.
- To deepen partnerships locally, in the Arab world and internationally.
- To ensure the continuity of the work of the organization.

Al-Harah Theater reached about 200,310 males and 248,000 females since its establishment. Al-Harah currently has 8 full time employees and 7 freelancers.

Al-Harah opened in 2014 the first Performing Arts Training Center in Palestine for six technical fields in Light, Sound, Costume, Scenography design and making, stage management and managing artistic projects. In 2016, 25 students graduated from the center and started their professional career in the performing arts fields.

Al-Harah believes that Performing Arts for children and young people to voice their opinions, thoughts, worries, ideas, plans, dreams..etc, it is a way of resistance to the Israeli occupation. Through our drama and theater training programs we help children and young people overcome trauma that they go through because of the violence they live under occupation.

Performing Arts is an alternative tool to redirect the energy of young people in an innovative and creative way, it is a safe alternative to conservatism and fundamentalism which improving the quality of life.

## مسرح الحارة

### رؤيتنا:

مجتمع فلسطيني حر يوظف الثقافة والفنون في ترسيخ مفهوم المواطنة وحرية التعبير والاحترام المتبادل.

### رسالتنا:

مسرح الحارة هو مؤسسة غير ربحية تأسست عام ٢٠٠٥ مقرها مدينة بيت جالا - فلسطين. يسعى إلى زيادة الوعي وإحداث التغيير الإيجابي في المجتمع ورفع المستوى الثقافي والذوق الفني وتوصيل الصوت الفلسطيني في خلال إنتاج وتوزيع أعمال مسرحية بمستوى فني عالي لكافة أفراد المجتمع الفلسطيني والعربي والدولي عامة وفتة الأطفال والشباب خاصة. بالإضافة إلى تدريب وتأهيل كوادر شبابية مسرحية وبناء شراكات مع مؤسسات وشبكات محلية وعربية ودولية.

### أهدافنا وغاياتنا:

- رفع الوعي الثقافي والفني من أجل إحداث تغيير إيجابي في المجتمع الفلسطيني
- تعزيز دور المسرح الفلسطيني في تسليط الضوء على قضايا اجتماعية وسياسية محلياً وعربياً ودولياً
- تطوير المسرح الفلسطيني
- تعميق الشراكات محلياً وعربياً ودولياً
- ضمان استمرارية وجوده عمل المؤسسة

وصل مسرح الحارة منذ تأسيسه إلى ٢٠٠,٣١٠ شخص من الذكور و ٢٤٨,٠٠٠ شخص من الإناث. يضم طاقم مسرح الحارة ثمانية موظفين بوظيفة كاملة وسبعة موظفين بوظيفة جزئية.

افتتح مسرح الحارة خلال العام ٢٠١٤ أول مركز تدريب للفنون الأدائية في فلسطين بحيث يقدم المركز ستة تخصصات جديدة في مجالات تصميم وتقنيات الإضاءة وتصميم وتقنيات الصوت وتصميم وصناعة الأزياء وتصميم وصناعة السينوغرافيا وإدارة الإنتاج وخشبة المسرح وإدارة مشاريع ثقافية وفنية.

يؤمن مسرح الحارة أن الفنون الأدائية تساعد الأطفال والشباب للتعبير عن آرائهم وأفكارهم ومخاوفهم وأفكارهم وخطيئهم وأحلامهم، وما هي إلا طريقة مقاومة للاحتلال الإسرائيلي. ومن خلال برامج تدريب الدراما والمسرح، تساعد الأطفال والشباب على التغلب على الصدمات النفسية التي يمررون بها بسبب العنف الذي يعيشون فيه تحت الاحتلال.

الفنون الأدائية هي أداة بديلة لإعادة توجيه طاقة الشباب بطريقة مبتكرة وخلاقية، بل هي بديل آمن عن التعصب والإنغلاق التي تساهم في تحسين نوعية الحياة.

مسرح الحارة | 173 شارع العذراء مريم | ص. ب. 370، بيت جالا، فلسطين

Al-Harah Theater | 173 Virgin Mary Street | P.O.Box 370, Beit Jala, Palestine

Telefax: +970-2-2767758 | Mobile: +970-592767758

E-mail: info@alharah.org | Website: www.alharah.org

Al-Harah Theater مسرح الحارة